

Res. Asst. Sevil Asuman KARAKAYA

Personal Information

Office Phone: [+90 440 000 00](tel:+904400000) Extension: 15975

Email: sevil.karakaya@istanbul.edu.tr

Web: <http://aves.istanbul.edu.tr/2300/>

International Researcher IDs

ORCID: 0000-0002-1152-3945

Yoksis Researcher ID: 167923

Education Information

Doctorate, Istanbul University, Institute Of Social Sciences, Turkey 2011 - 2022

Postgraduate, Istanbul University, Institute Of Social Sciences, Turkey 1998 - 2001

Undergraduate, Istanbul University, Faculty Of Literature, Department of Translation Studies, Turkey 1994 - 1998

Undergraduate, Istanbul University, Faculty Of Pharmacy , Turkey 1986 - 1993

Foreign Languages

German, C1 Advanced

English, B2 Upper Intermediate

Dissertations

Doctorate, İkincil Bilgi Kaynağı Olarak Özel Alan Bibliyografyalarının Çeviri Tarihi Yazımında Kullanılması, Istanbul University, Institute of Social Sciences, Edebiyat Fakültesi Bölümü, 2022

Postgraduate, Çeviride Anlaşmazlıkların Kaynağı ve Uygulamalar Işığında Çözüm Yolları, Istanbul University, Institute Of Social Sciences, 2001

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, German Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Research Assistant, Istanbul University, Faculty of Literature, Department of Translation Studies, 2002 - Continues

Courses

Undergraduate, 2022 - 2023

Undergraduate, 2022 - 2023

Yazınsal Metinler II, Undergraduate, 2022 - 2023

Undergraduate, 2022 - 2023

Proje (Seminer), Undergraduate, 2022 - 2023

Özel Alan Çevirileri II, Undergraduate, 2022 - 2023

Çeviri Değerlendirme, Undergraduate, 2022 - 2023

Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi 2, Undergraduate, 2022 - 2023

Undergraduate, 2022 - 2023

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Çeviri Eleştirisi Perspektifinden Çevirinin ve Çevirmenin Sınırları**
KARAKAYA S. A.
V. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi, Mersin, Turkey, 15 - 17 October 2014, pp.131-132
- II. **Madalyonun İkinci Yüzü: Yöntem ve Biçem Açısından Çeviri Eleştirisi**
KARAKAYA S. A.
13. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu: Basit Üslup, Kars, Turkey, 26 - 28 September 2013, pp.843-853
- III. **Türkiye’de Çeviri Eğitimi: Nereden Nereye?**
KARAKAYA S. A.
VI. Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, Isparta, Turkey, 1 - 02 June 2006
- IV. **Türkiye Kütüphanesi”nden Bir Romanın Çeviri Öyküsü: Bir Çeviri Projesi Kapsamında Adalet Ağaoğlu ve ‘Ölmeye Yatmak’**
KARAKAYA S. A., Iren I.
Uluslararası 5. Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu, İstanbul, Turkey, 24 - 25 June 2005, pp.574-581
- V. **Eski Dünya’dan Orta Dünya’ya Fantastik Bir Figürün Çeviri ve Yazın Macerası**
KARAKAYA S. A., Camcı M.
İstanbul Üniversitesi Akşit Göktürk Anma Toplantısı, İstanbul, Turkey, 23 - 25 February 2005, pp.213-224
- VI. **Çeviri Sürecine İçeriden Bir Bakış: Çeviri Sürecinde ve Eğitiminde Diliçi Çeviri**
KARAKAYA S. A.
Uluslararası Çeviri Sempozyumu Günümüzde Çeviri ve Çevirmen Sorunları, Sakarya, Turkey, 11 - 12 October 2004, pp.253-258
- VII. **Çeviri Eğitiminde Piyasaya Dönük Çalışmalar**
ERUZ F. S., KARAKAYA S. A.
Hacettepe Üniversitesi Üniversitesi Çeviri Semineri, Ankara, Turkey, 6 - 07 May 1998, pp.143-158

Other Publications

- I. **Çevirmen Hieronymus: Kuram ve Uygulama Arasındaki Fark (çeviri makale)**
Karakaya S. A.
Other, pp.83-99, 2022
- II. **"Çok Dilli Kaynaklarda Uluslararası Standartlaştırma Çalışmalar - Uygulamalı Çeviribilimin Gerekliği Üzerine", (Çeviri makale), Turgay Kurultay, yay. yer.: Çeviribilim Okumaları, ed. Mine Yazıcı, et. al., İ.Ü. Yayın no: 5211, Edebiyat Fakültesi Yayın no: 3455, s. 71-82, 2014.**
KARAKAYA S. A.
Other, pp.71-82, 2014
- III. **"Çeviri Kültürlerinin Oluşumu Üzerine", (çeviri makale), Eric Prunc, yay. yer.: Çeviribilimin Paradigmaları, yay. haz.: Doç Dr. Faruk Yücel, Çanakkale Kitaplığı Akademi**
KARAKAYA S. A.
Other, pp.176-197, 2013
- IV. **Oğuzca'nın Türk Dili Dairesindeki Yeri ve Öncesi (çeviri makale)**

Karakaya S. A.

Other, pp.129-154, 2012

V. **İnsan Onuru Kutsaldır - İdealden Gerçekliğe Uzanan Taşlı Yol (çeviri makale)**

KARAKAYA S. A.

Other, pp.253-265, 2003

Activities in Scientific Journals

Çeviribilim Okumaları IV (yardımcı ders kitabı), Editor, 2020 - 2022

Çeviribilim Okumaları V (yardımcı ders kitabı), Editor, 2020 - 2022

Çeviribilim Okumaları III (yardımcı ders kitabı), Editor, 2019 - 2022

Metrics

Publication: 12

Congress and Symposium Activities

V. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi, Attendee, İçel, Turkey, 2014

Hacettepe Üniversitesi Çeviri Atölyesi, Attendee, Ankara, Turkey, 2014

13.Uluslararası Dil, Deyişbilim,Yazın Sempozyumu, Attendee, Kars, Turkey, 2013

Avrupa Birliği Bakanlığı Çeviri Platformu, Attendee, İstanbul, Turkey, 2012

Avrupa Sahnesinde İSTANBUL Sahnesinde Avrupa, Attendee, İstanbul, Turkey, 2011

Çeviri Eğitiminde Uygulamalar ve Yönelimler Çalıştayı, Attendee, İstanbul, Turkey, 2010

Uluslararası Çeviri Kolokyum, Attendee, İstanbul, Turkey, 2009

Çeviri Eğitimi ve Çeviri Dünyası, Attendee, İstanbul, Turkey, 2008

Afette Rehber Çevirmenlik Gönüllüleri Semineri, Attendee, İzmir, Turkey, 2005

Türkiye'de Çeviri Bölümlerinde Eğitimin Koşulları ve Gelişim Olanakları, Attendee, İstanbul, Turkey, 1996